

教材分析から見える「受け身」教育の違い¹

—日本・チェコ・ロシア・モンゴル・マレーシアを事例に—

ヨフコバ四位エレオノラ(富山大学)

yovshii@las-u.toyama.ac.jp

稲葉和栄(秀明大学)

p-inaba2@mailg.shumei-u.ac.jp

【要約】

本稿では、チェコ・ロシア・モンゴル・マレーシアで作成された初級日本語総合教科書における「受け身」の提示について分析し、日本で作成され、使用者が多い初級日本語総合教科書の『みんなの日本語』での「受け身」の扱われ方と比較する。分析および比較から見える「受け身」の提示方法の違いをもとに、「受け身」教育の特徴や問題点、また「受け身」の習得の困難な点について示すと共に、「受け身」教育について一提案する。

1. はじめに

「受け身」は、日本語文法の中で特に習得が難しい項目の一つである。その主な理由としては、種類が多くまた他言語にあまり見られない特殊なタイプが存在することが挙げられる。それに加え、教材における「受け身」の提示方法や提示される「受け身」のタイプもまちまちであり、統一がなされていない。

本稿では、海外（チェコ・ロシア・モンゴル・マレーシア）で作成された初級日本語総合教科書における「受け身」の提示について分析し、日本で作成され、一般的に使用されている初級日本語総合教科書での「受け身」の扱われ方と比較する。分析および比較から見える「受け身」の提示方法の違いをもとに、国内外における「受け身」教育の特徴や問題点、また「受け身」の習得の困難な点について示すと共に、「受け身」教育にも役立てられる「受け身」のまとめ方や提示方法について提案する。

2. 研究の目的

本研究プロジェクトのメンバー（ヨフコバ、稲葉、久保田）は、2021年から3年間にわたり、ヨーロッパ、中央アジア、南アジア、中東など数十カ国で作成・出版されている初級日本語教材を収集し分析をしている。一連の研究では地域ごとに見られる日本語教育の特徴および語学教育や教材作りに関する現地知識について調査を行っており、本研究もその一環である。調査の結果（ヨフコバ・稲葉・

¹本研究は、公益財団法人 KDDI 財団の調査研究助成を受けているものである。

久保田 2021、2022)、国や地域によって、学習項目、提示方法、教授法などさまざまな特徴があることが確認できた。また、今後の教材作りにも役立つであろう多様な示唆が得られた。

今回の研究では、これまでの海外で出版された教科書分析で明らかとなった学習項目の提示の違いの中から、習得が特に困難であるとする「受け身」に焦点を当て分析を行う。

3. 研究方法と分析の対象

本研究では、「受け身」の提示方法に特徴がみられたヨーロッパ地域のチェコ、ロシアとアジア地域のモンゴルとマレーシアの教科書を分析対象とした。調査に選定した教材は表 1 に示す。考察を行ったのは、教材で提示される「受け身」のタイプ、「受け身」の用例、「受け身」の課の構成、会話文や練習問題の特徴、また、提示されている場合は、「受け身」とその構文に関する説明についてである。分析は、次のように分担して行った。(1) 日本、チェコ、ロシアはヨフコバ四位が担当し、(2) モンゴル、マレーシアは稲葉が担当した。最後に、「受け身」の分類方法を見直し、教育にも応用できる分類を提案したい。

表 1 分析に使用した教材

No.	国	教科書名	著者名	出版年
①	日本	みんなの日本語・翻訳文法解説 英語版		初版 1998
②	チェコ	Japonština	Ivona Barešová, Tereza Nakaya a kol.	2015
③	ロシア	Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы 1, 2	Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич	2000-2003
④	モンゴル	日本語でまなぶ日本語 : モンゴルの学生のための初級日本語教科書, 第 3 版	黒澤きみ子, プレンチメグ作	2005
⑤	モンゴル	日本語できるモン 1-3	D. オユンゲレル [ほか] 編集・執筆	2015
⑥	マレーシア	Bahasa Jepun, tingkatan 1-5	Chin Siew Siew, Mariana binti Najmudin, Hani Azita binti Ahma (eds.)	2010-2014

次に、上記の 5 ヶ国 6 冊の初級日本語教材における「受け身」について分析を行う。

4. 教材分析

4. 1 日本の教材

まず、国内で出版された教科書の「受け身」については、日本で最も多く使われているという理由から、『みんなの日本語』(初版 1998) の本冊と『みんなの日本語・翻訳文法解説 英語版』第 2 版第 11 刷発行 (2022) を分析対象とした。

『みんなの日本語』(37 課) で提示されている「受け身」の種類を表 2 に示す。解説本には、それぞれのタイプについて名づけはないが、ここでは、表に示した「受け身」を「直接受け身」、「持ち主の受け身」、「ものの受け身」、「素材の受け身」と称する。構文や意味の説明は解説本のとおりを示す。また、用例も基本的に解説本にあるものを用いる。

表2 『みんなの日本語』の「受け身」(37課)

No	タイプ	構文および意味の説明	用例
1	直接受け身	N1 (person) は N2 (person/animal/vehicle) に passiveV	私は先生に褒められました。 私は母に買い物を頼まりました。 私は犬にかまれました。
2	持ち主の受け身	N1 (person) は N2 (person) に N3 を passiveV [action : inconvenience, annoyance]	私は弟にパソコンを壊されました。 私は犬に手をかまれました。
3	ものの受け身	N (tangible/intangible) が／は passiveV [not necessary to mention who is carrying out the action]	大阪で展覧会が開かれました。 電話は 19 世紀に発明されました。 ※このビルはイタリア人の建築家によって設計されました。
4	素材の受け身	N から／でつくります [something is made of~]	ビールは麦から造られます。

以下に、『みんなの日本語』で提示されている「受け身」の特徴や問題点についてまとめる。

まず、表2からも明らかになっているように、『みんなの日本語』で扱われる「受け身」のタイプはすべて他動詞のタイプである。自動詞の「受け身」(例)「雨に降られた」や「自発」(例)「QR コードは日本で発明されたといわれる」についての掲載はない。また、「持ち主の受け身」に関しては、「迷惑」の意味を含むタイプしか提示されていない。さらに、「ものの受け身」に分類されている「ニヨッテ受け身」に関しては、用例や練習問題は提示されているが、意味の解説はない。

以上のことから、いくつかの問題点が指摘できる。

一つは、自動詞の「受け身」や「自発」に関して言及がないということである。自動詞の「受け身」や「自発」は初級の学習者にとって習得が困難なタイプであるに間違いはないが、前者が日本語の大きな特徴の一つであって、他言語と大きく異なり、また後者が使用頻度の高い「受け身」形なので、両タイプに関する指導も重要である。

さらに、「持ち主の受け身」に関しては、「迷惑／被害」の意味しか示されていないことから、学習者が、「持ち主の受け身」＝「迷惑／被害」の「受け身」という誤解を受けてしまう可能性があるので、「迷惑／被害」ではない肯定的な意味の例示も必要であろう。

「ニヨッテ受け身」については、二つの分類が可能であると考えられる。『みんなの日本語』では、「ニヨッテ受け身」は、主語のタイプ(無情物主語)を前提とし、「ものの受け身」と一緒に分類されている。このようなまとめ方はもちろん可能であるが、項構造²を前提とした「直接受け身」への分類も可能である³と考える。つまり、「ニヨッテ受け身」構文は「ニ受け身」構文と同様に、対応する能動文が存在し、項構造に関しては、能動文と変わらず、項の増加も減少もないのである。従って、分類の基準さえ明確すれば、「ニヨッテ受け身」に関してはどちらの分類も可能なのである。

『みんなの日本語』で提示されている「受け身」のタイプの基準については特に明記はないが、「受け身」文の主語のタイプが大きな前提となっているようである。

² 本稿でいう項構造とは能動文に対する受動文の項の変化(増加または減少)の有無のことである。

³ その場合は、「ニヨッテ受け身」文の主語の特徴(無情物であること)も示す必要がある。

4. 2 チェコの教材

次に、チェコの教科書について見てみたい。分析を行ったのは『Japonština』(2015)という教科書である。

まず、『Japonština』で扱われている「受け身」の課、課の構造、そして「受け身」のタイプについて、表3にまとめる。

表3 『Japonština』の「受け身」

課(全課)	課の構造	課の内容	受け身のタイプ
12 (20)	受け身構文の説明	SはSに/によって/からVられる	① 直接受け身 ② 非直接受け身
	読解文		
	モデル会話		
	練習問題	・受け身形 ・翻訳(日本語→チェコ語) ・能動文→受身文 ・翻訳(チェコ語→日本語)	
	確認問題		
	イラストで受け身文の作成	「非直接受け身」のみ	
	場面での練習	「電車の中で足を踏まれたときどうしますか」	
	会話例		
	文化	「日本の国会」	
	語彙リスト		

表3に示したことについて見てみたい。

表3の注意すべき点は、今回取り上げた6冊の教科書の中で比べてみても、「受け身」の導入が教材の中盤で早いことである。

『Japonština』で扱われている「受け身」のタイプとして区分されているのは二つのタイプであり、それぞれは「直接受け身」と「非直接受け身」と称されている。「直接受け身」の例として示されているのは、「私は父に叱られました」「私はだれかにかばんを開けられました」「『ロボット』という本はカレルチャペックによって書かれました」といった用例であり、「非直接受け身」の例として示されているのは、「雨に降られました」「妹に朝早く起こされました」「本をすすめられた」といった用例である。

課の構成と内容は充実しており、練習問題や会話文また読解文など、「受け身」の習得に必要な要素が多数盛り込まれている。

次に、『Japonština』における「受け身」の提示をめぐってどのような特徴また問題が見られるのかについて考えてみたい。

『Japonština』で提示されている用例からは、「ものの受け身」、「素材の受け身」、「自発」を除いて、多くの種類(「直接受け身」、「持ち主の受け身」、「ニヨッテ受け身」、「被害の受け身」)について指導がされていることがわかる。ただ、二つのグループとして区分されている「直接受け身」と「非直接受け身」の区別が何に基づいているのかその基準が不明瞭であることと、それぞれのグループには違うタイプの「受け身」が混在することが問題点として指摘できる。もし、区別の基準が意味(「被害」)だとすれば、「私はだれかにかばんを開けられました」の「直接受け身」への位置づけ、また「本をすすめられた」の「非直接受け身」への位置づけは不明である。一方、項構造に基づいた分類ならば、「私はだれかにかばんを開けられました」の「直接受け身」への位置づけ、また「妹に朝早く起こさ

れました」「本をすすめられた」の「非直接受け身」への位置づけが不明となる。

『Japonština』では、「持ち主の受け身」は、「直接受け身」として分類されている。「持ち主の受け身」をめぐるのは、様々なとらえ方があり、研究者の立場も一致していない。多くの研究では、「持ち主の受け身」は「間接受け身」として分類されるが、対応する能動文が成立することや意味的類似などを前提に、研究によって「直接受け身」（または「直接受け身寄り」）として分類される傾向も見られる（cf. 鷲尾 2005、『現代日本語文法 2』2009）。

4. 3 ロシアの教材

次に、ロシアの教材について考察したい。分析に選んだのは『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы 1, 2』（2000-2003）である。

まず、「受け身」の課の構成について表 4 にまとめる。

表 4 『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы』の「受け身」の課の構成

課（全課）	課の構造	課の内容
30 (32)	受け身のモデル文	
	ルール	
	新語	
	使い方のモデル	
	漢字	
	モデル会話	
	練習問題	<ul style="list-style-type: none"> ・受け身形 ・文変換：能動文→受け身文（直接受け身、迷惑受け身、ものの受け身） ・助詞の穴埋め文 ・「受け身」と「～てもらう」 ・文章の中で受け身文の作成 ・会話の中で受け身文の作成 ・翻訳：日本語→ロシア語、ロシア語→日本語
漢字練習		

『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы』も、チェコの教科書同様に、課の内容は充実しており、練習問題や会話文など、「受け身」の習得に必要な要素が多数盛り込まれている。また、他の教材には見られなかった「受け身」と「やりもらい」の使い分けについても言及があり、類義表現に注意を向かせる点では、他の教材と大きく異なる点である。

ロシアの教科書には説明文がないので、表 4 に揚げたモデル文、使い方のモデル、練習問題を手がかりに、本教科書で取り上げられている「受け身」のタイプおよびその特徴について見てみたい。その用例を表 5 に示す。

まず、モデル文と練習問題の用例から、本教科書で提示されている「受け身」のタイプとして、「直接受け身」、「間接受け身（迷惑受け身）」、「ものの受け身」、「自発」を区分することができる。また、「間接受け身」に関しては、他動詞文も自動詞文も提示されているが、提示されている用例が「迷惑／被害」の意味の文のみであるため、他の教科書同様に、「間接受け身」のタイプに分類されている「持ち主の受け身」も「迷惑／被害」の意味しかないという誤解を招いてしまう恐れがある。

「ものの受け身」には、日本とチェコの教科書同様に、「ニヨッテ受け身」も分類されている。また、「自発」についても提示されている。

『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы』の最大の特徴は、他の教科書で

は全く言及がなされていない類義表現、すなわち「～てもらう」との使い分けに着目していることである。

表5 『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы』の「受け身」の特徴

受け身のモデル文	使い方のモデル	練習問題
・このクラスの生徒はよく先生にしかられます。	・直子ちゃんは先生にしかられます。	・弟は父にしかられる。
・私は弟にアイスクリームを食べられました。	・だれかに手紙を読まれました。 ・弟に泣かれて眠れなかった。 ※【注意書きに】雨に降られる。	・私は弟に時計を壊された。 ・友だちに來られる。
・お別れの会は明日午後六時に開かれます。	・二百年前に建てられたものです。 ・有名なディズニーによって作られたアニメ。	・建物が建てられる。
・「運は天にあり」といわれています。	・使いやすい機械だといわれています。	
	※友だちに教えてもらったから、よくできました。 ※友だちに來られて何もできませんでした。	・ドアを押しても開かなかったの、～君に強く押しもらった。 ・込んでいるバスでだれかに後ろから押された。

2021年に、本研究プロジェクトの一環として調査したロシアの複数の初級教材の分析結果から、ロシアの多くの教科書が構造主義的なアプローチのもとで作られていることがわかった（ヨフコバ・稲葉・久保田 2021）。構造主義的なアプローチは批判されることもあるが、形式の記述に関してはそのアプローチには多くの利点がある。『Читаем, пишем, говорим по-японски : учебник для средней школы 1, 2』の「受け身」の記述にもそういった構造主義的なアプローチの利点が活かされており、他の教材では見られなかった形式の使い方、すなわち類似表現との使い分けなどについても情報が提示されているのが構造主義的なアプローチがとらえられていることに関連しているものと考えられる。

4. 4 モンゴル

モンゴルの教科書として、『日本語でまなぶ日本語』（2005年）と『日本語できるモン』（2015年）を分析対象とした。文化教育大学で出版された『日本語でまなぶ日本語』は、モンゴル人日本語教師が直接法で、モンゴルに住むモンゴル人に必要とされる日本語を教えることを目的に作成され、舞台はすべてモンゴルとなっている。『日本語できるモン』は初等教育用教科書で1巻からの3巻まであり、それぞれが上下巻に別れている。「受け身」表現は3巻の上、つまり6冊あるうちの5冊目に提示されている。この教科書は日本語スタンダードに基づいた、トピックシラバスを採用しており、3巻はモンゴルの子供たちが日本の学校を訪問し、普通体を使い子どもらしく話す場面を想定している。

次にそれぞれの教科書の特徴を考察する。

まず、『日本語でまなぶ日本語』では24課に「受け身」文が導入されている。本教科書の構成は以下のようになっている。

- ・本文（会話文）
- ・日本文化の紹介（L24 は三社祭）
- ・文型の提示（L24 は「受け身」のみ。5つパターン、11例の「受け身」文を提示）
- ・練習問題（受け身形の練習、受け身形を使って答えるオープンクエスチョン）
- ・課に出てきた漢字の提示（L24 は25個）

提示されている文型と例文を表6に、表7に練習問題1-3の抜粋と推測される解答を赤字で示す。

表6 「受け身」文型一覧、『日本語でまなぶ日本語』（2005年）L24 p.101-102

文型	例文番号	例文
1	1	子犬を拾ってきて母に <u>叱られました</u> 。
	2	宿題を忘れて先生に <u>叱られました</u> 。
2	3	犬に <u>かまれそう</u> になりました。
	4	あの人は犬に <u>かまれた</u> と言っています。
3	5	あの時のことが <u>思い出されます</u> 。
	6	あれは <u>忘れられない</u> 思い出です。
4	7	犬に <u>かまれた話</u> はあまり聞きません。
	8	あんなにすばらしい演奏はめったに <u>聞かれません</u> 。
5	9	野良犬に <u>好かれて</u> 困ったそうです。
	10	あの方は誰にでも <u>好かれる</u> 方です。
	11	この曲はモンゴルの若者に一番 <u>好かれている</u> 曲です。

表7 練習問題1-3、『日本語でまなぶ日本語』（2005年）L24 p.105

練習1 (例) 母はわたしを叱りました。 → わたしは母に叱られました。		
	問題文	期待される解答
①	兄は私をなぐりました。	→ 私は兄になぐられました。
②	そのピアニストは、わたしが好きな曲を演奏しました。	→ 私が好きな曲をそのピアニスト に/によって 演奏されました。
③	みんなはその歌手が好きです。	→ その歌手はみんなに好かれています。
練習2 (例) 子どもたちがその犬をかわいがっています。 → その子犬は子どもたちにかわいがられています		
①	子どもたちは甘いお菓子を欲しがっています。	→ 甘いお菓子は子どもたちに欲しがられています。(#?)
②	ドアを開けるとみんな私を見ました。	→ ドアを開けると、私はみんなに見られました。
③	誰かが私を呼びました。	→ 私は誰かに呼ばれました。
④	知らない人が私に声をかけました。	→ 私は知らない人に声をかけられました。
練習3 (例) 電車の中で誰かに足を (ふまれ) しました。		
①	市場で財布を () しました。	→ 市場で財布を (盗まれ) しました。 *持ち主の受け身 (所有物)
②	道で突然肩を () しました。	→ 道で突然肩を (たたかれ) しました。 *持ち主の受け身 (体の一部)
③	漢字を読み間違えて、みんなに () しました。	→ 漢字を読み間違えて、みんなに (笑われ) しました。 * (自動詞の) 迷惑受け身
④	寝坊して母に () しました。	→ 寝坊して母に (叱られ) しました。 *直接受け身の迷惑の状況
⑤	A地区とB地区の間に大きな橋が () しました。	→ A地区とB地区の間に大きな橋が (かけられ) しました。 *無情の受け身

注：練習問題に指示文はなく解答例の提示のみ

「直接受け身」そのものには「迷惑」の意味はなく、「叱られる」のように動詞自体の意味によって迷惑な状況を示す。この教科書では「(犬に) かまれる」というモンゴルの学生には馴染みがありそうな状況の語が提示されている。迷惑状況を表さない「直接受け身」でも、歌手や曲が「好かれている」の例のように学生にとって実用性の高い語が提示されるなどの工夫がみられる。提示される「受け身」文の種類の中では、「自発」として区分できる「あの時のことが思い出されます」などが提示されている。また、体の一部や所有物に関する「持ち主の受け身」は、表6の文型一覧には示されていないが、表7の練習3では「(財布を) 盗まれた」「(肩を) たたかれた」の練習問題がある。この点については、例えば、表6例文番号3を「犬に手をかまれそうになった」と体の一部を入れることで所有物の「受け身」を提示したり、文型一覧と練習問題をわかりやすくリンクさせたり工夫することで、「受け身」の種類についてさらに整理が図れるようになるのではないだろうか。また、表7練習2①「子どもたちは甘いお菓子を欲しがっています」を例のように「受け身」文にするとやや不自然な「受け身」文となる。これはモンゴル語の影響⁴ではないかと推測されるが、能動文から受け身文での変換だけでなく、日本語使用のどんな場面で受け身文を使うべきなのかという状況設定の作りこみが必要となるだろう。

次に、『日本語できるモン』を取り上げる。先に述べたようにこの教科書はJFスタンダードに準拠しているトピックシラバスを採用しており、この課のcandoは「モンゴルのゲルや日本の家について話したり聞いたりすることができる」と設定されている。「受け身」が出てくる3巻の上5課「すまい」の場面は、日本の学校を訪問したモンゴル人生徒が日本人生徒から質問を受けるという設定に限られている。そのため、この教科書に出てくる受け身文は「ゲルは木で作られている」「ゲルはフェルトで作られている」「日本の家は木で作られている」のみである。図1に実際の教科書を示す。



図1 文型練習(右)と会話練習(左)『日本語できるモン』(2015年)3巻の上5課 p.159-160

この教科書の特徴はトピックや場面を限定し、目標のcandoを達成するために必要な実用的な表現

⁴ 土屋(1993)は、モンゴル語では受け身より使役の使用が多く、その影響が日本語では受身形を使ったほうが良いという受身形多用の誤用に結びつくことがあると指摘している。

に絞っていることである。提示される受け身文は材料を示す「～で作られる」のみで、「直接受け身」・「迷惑の受け身」・「所有物の受け身」（「持ち主の受け身」）などは一緒に提示していない。また、初等教育用として作られているため、ほかのどの課でもこれ以外の「受け身」は扱っていない。

このように当然ではあるが、同じモンゴルの教科書でも対象者やシラバスによって、提示される「受け身」形に違いがあることがわかる。

4. 5 マレーシア

マレーシアでは『Bahasa Jepun, tingkatan』（2010～2014年）を分析対象とした。本教科書は全5巻でマレーシア教育省が中等教育学校向けに作成した教科書である。「受け身」表現は4巻目、つまり中等教育4年生用（日本の高校1年生にあたる）の教科書に当たる4巻8課「自然災害」に提示されている。この教科書は以下のように構成されており、（ ）内に示したように教育省が目的を定めている。

- ・会話
- ・語彙
- ・文法・文型と例文
- ・ドリル
- ・タスク（言語スキルと語学力の応用）
- ・読解（批判的かつ創造的思考スキルの向上）
- ・日本事情・日本文化
- ・日本のことわざ（目標達成の動機をことわざによって高める）

図2にあるように、この教科書は巻末の文法一覧に「基本的な受け身」「持ち主の受け身」「被害の受け身」「特定のものの受け身」の4つの「受け身」を名前と共に挙げている。

第8課	しぜんさいがい	CONTOH AYAT	MUKA SURAT
1	V(よ)うと思います/ 思っています	<ul style="list-style-type: none"> ・ 夏に 友だちと 海で およごうと 思います。 ・ アミラ:きのう 学校へ 来なかったね。 ・ バラン:ええ。行こうと 思ったけど、じてん車が こわれて いたし、雨も ふって いたし。 ・ いちど しんかんせんに のって みようと 思っています。 	222 223
2	V(られる) きほんてきな うけみ	<ul style="list-style-type: none"> ・ ミン:さっき 母は 弟を しまいました。 ・ ケン:どうして 弟さんは お母さんに しまされましたか。 ・ ミン:テレビばかり 見て いましたから。 	224 225
	もちぬしの うけみ	<ul style="list-style-type: none"> ・ わたしは ハリムさんに 足を けられました。 	225
	ひがいの うけみ	<ul style="list-style-type: none"> ・ ナタリさんは きのう 妹さんに なかれて、とても こまりました。 	225
	どくていの ものの うけみ	<ul style="list-style-type: none"> ・ どうきょうタワーは 1958年に たてられました。 	226

図2 文型一覧 『Bahasa Jepun, tingkatan』（2010～2014年） 巻末 p.245

次に実際の教科書を引用しながら、この4つの「受け身」がどのように提示されているかを紹介する。また、それぞれの「受け身」についてマレー語で簡単な説明が添えられているが、四角内にその自動翻訳による逐語訳を併記する。

2.1 きほんてきな うけみ

Cara menukar ayat aktif ke ayat pasif

母は わたし を しかり ました。

わたしは 母 に しから れました。

Perlu tahu!
Digunakan untuk menggambarkan suatu keadaan atau perkara dalam bentuk pasif.

基本的な受け身
受身形で状況や物事などを説明する

a.
ミン：さっき母は弟を叱りました。
モハナ：どうして弟さんはお母さんにしかられましたか。
ハキミ：テレビばかり見ていましたか。

b.
ハキミ：どうして弟さんはお母さんにしかられましたか。
モハナ：どうしてミラさんは先生によばれましたか。
ハキミ：ホームステイのことを先生に聞かれましたから

図3 基本的な受け身 『Bahasa Jepun, tingkatan』 4 卷 p.225

2.2 もちぬしの うけみ

Perlu tahu!
Digunakan untuk menggambarkan suatu keadaan pada diri seseorang itu dan juga sesuatu yang dimilikinya akibat daripada tindakan orang lain.

持ち主の受け身
人の状況を説明するのに使用され、また、他人の行動の結果としてその人が持つ何かを説明するためにも使用される

a. わたしはハリムさんに足をけられました*1。
b. わたしは弟にめがねをこわされました。とてもこまっています。
c. 姉は妹に買ったばかりのくつをよごされました*2。
今とてもおこっています。

Perlu tahu!

a. わたしはハリムさんに足をけられました。
b. 私は弟にめがねをこわされました。
とてもこまっています。
c. 姉は妹に買ったばかりのくつをよごされました。
今とてもおこっています。

表4 持ち主の受け身 『Bahasa Jepun, tingkatan』 4 卷 p.225

2.3 ひがいの うけみ

Perlu tahu!
Digunakan untuk menggambarkan suatu keadaan yang tidak selesa akibat daripada kejadian atau tindakan orang lain.

被害の受け身
他人のできごとや行動の結果として不快な状況を説明するために使用される

a. ナタリさんはきのう林さんになかれて*3、とてもこまりました。
b. 友子：どうしましたか。なぜですか。
ケン：ええ、きのう雨にふられたからです。
c. ヤナ：どうしたの？
ミン：ラヒミさんがわたしのにつきを見たよ。
ヤナ：えー。ミンさんのにつきをラヒミさんに見られた？
たいへんだね。

a. ナタリさんはきのう林さんになかれてとてもこまりました。
b. 友子：どうしましたか。なぜですか。
ケン：ええ、きのう雨にふられたからです。
c. ヤナ：どうしたの？
ミン：ラヒミさんがわたしのにつきを見たよ。
ヤナ：えー。ミンさんのにつきをラヒミさんに見られた？
たいへんだね。

図5 被害の受け身 『Bahasa Jepun, tingkatan』 4 卷 p.225

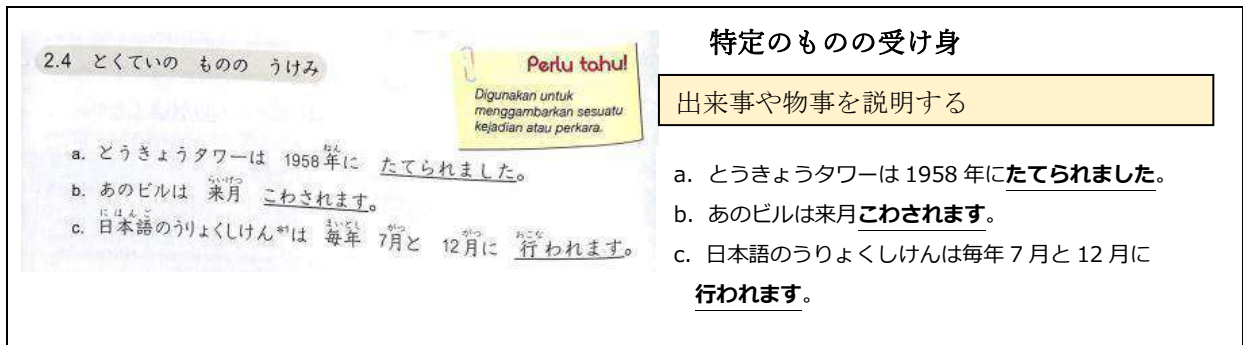


図6 特定のものの受け身 『Bahasa Jepun, tingkatan』 4巻 p.226

表3「基本的な受け身」では、他の教科書でもよく用いられているように、矢印を使いながら主語を入れ替え、能動文と対応する受動文を示している。表4「持ち主の受け身」では、「受け身」文の後に「困っている」「怒っている」などの状況を説明しており、迷惑な状況を表すことを明示している。表5「迷惑の受け身」は、「他人のできごとや行動の結果として不快な状況を説明するために使用される」と説明されており、会話文で自分が不快な気持ちでいる状況を設定している。表6「特定のものの受け身」は「できごとや物事を説明する」とだけ説明されており、主語がわからないまたは不問であるといった一歩踏み込んだ説明はされていない。また、「このケーキは大豆粉で作られている」のような素材を表わす「受け身」については提示されておらず、「雨に降られました」のような「自動詞の受け身」については、言及はなく「被害の受け身」として提示されている。「直接受け身」、「間接受け身」といった文法用語も使われていない。

ほかの練習問題については、例えば動詞の受身形の作り方を導入（図7右）した後、動詞のグループ分けの復習練習と受身形の練習を同時に行う（図7左の）ことができるなどの工夫もみられる。

この教科書は、「直接受け身」「間接受け身」「自動詞」「他動詞」など多様な「受け身」の詳細な説明、「受け身」の類語表現や使い分などの情報を一度に多く与えていない。まずは「基本的な受け身」の用法を選別し、その絞った学習項目の情報を簡素にわかりやすく示しているのが特徴である。また、これを土台として、実際の学習者のニーズや能力によって、教師がここには提示されていない応用的な情報をどこまで教えるかという工夫の余地がある。

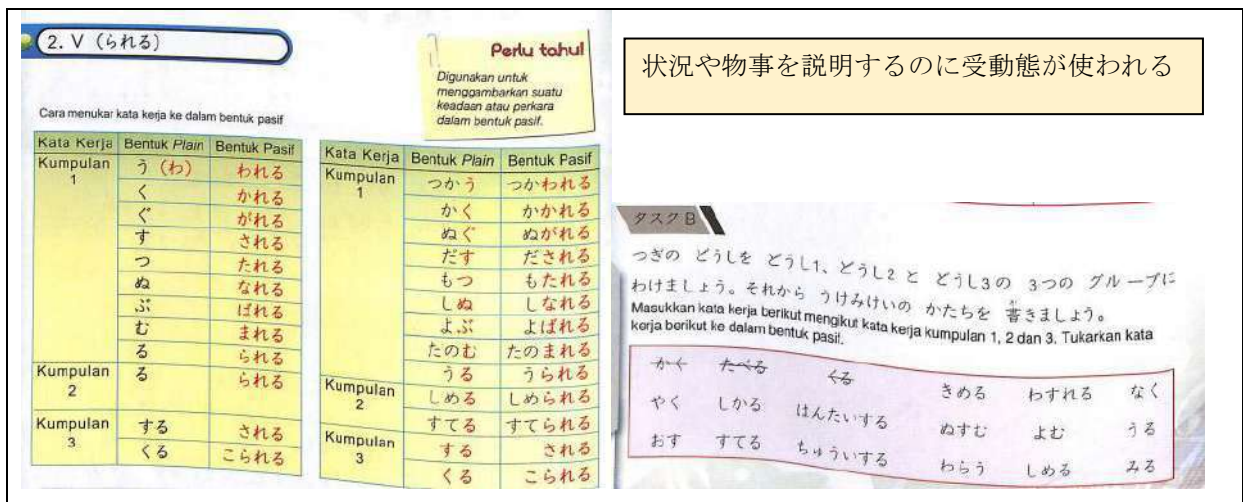


図7 動詞の受身形 『Bahasa Jepun, tingkatan』 4巻右 p.224 左 p.230

5. まとめ

本稿で取り上げた教科書で扱われる「受け身」の種類について表 8 のとおりにまとめたい。教科書によって「受け身」のタイプの名称が異なるので、見やすさのために、表 8 にある名称に関しては各々の教科書で使用された名でなく、筆者らがまとめた名称を使う。

表 8 教科書の「受け身」の分析のまとめ

国	受け身の種類				
日本	直接受け身	持ち主の受け身 (迷惑／被害) ※他動詞のみ	ものの受け身・ 二ヨッテ受け身	素材	
チェコ	直接受け身 ※持ち主の受け身 (迷惑／被害) ※二ヨッテ受け身	間接受け身 ※他動詞・自動詞			
ロシア	直接受け身	間接受け身 (迷惑／被害) ※他動詞・自動詞	ものの受け身・ 二ヨッテ受け身		自発
モンゴル①	直接受け身	迷惑の受け身	ものの受け身		
モンゴル②				素材	
マレーシア	直接受け身 (本書での名称：基本的な受け身)	持ち主の受け身 被害の受け身	ものの受け身		

本研究では、「受け身」の学習に関してのさまざまな問題を指摘し、「受け身」文の種類の整理が必要であることを示唆した。

混乱が特に見られたのが「間接受け身」である。多くの教科書で「間接受け身」として提示されていたのは、「持ち主の受け身」のみであり、また多くの場合は「迷惑／被害」というニュアンスを帯びた用例しか提示されていなかった。

さらに、「素材の受け身」や「自発」に言及する教材も少なかった。

「受け身」のタイプの区別の基準が不明確であるため、同じグループには異なるタイプの「受け身」が分類されており、それが学習者の混乱を招くことも指摘した。

そこで、「受け身」の習得をより効率的なものにするためには、「受け身」の多数あるタイプの整理を行い、教育にも役立てられるまとめ方について提案したい。

整理には 3 パターンを用いたい。一つは、意味を基準とした分類 (表 9) である。もう一つは、項構造 (受け身文と対応する能動文の項構造の関係) を基準とした分類 (表 10) である。さらにもう一つは、主語のタイプを基準とした分類 (表 11) である。どのパターンも学習の効率の向上を視野に入れたものであるが、どのパターンが使いやすいかは、教育現場の特徴や目的によるであろう。

表 9 意味を基準とした分類

意味： 受け身のタイプ	動詞の タイプ	N1 (主語) のタイプ 有情物/無情物	N2 (動作主) の 助詞	用例
直接受け身①： 有情物主語	他動詞	有情物	に	・私は父に叱られた。 ・私は母に買い物頼まれた。
直接受け身②： 無情物主語	他動詞	無情物	によって	・大阪城は豊臣秀吉によって建てられた。
間接受け身： 持ち主	他動詞	有情物	に	・田中さんは先生に子供を褒められた。 ・私は犬に手をかまれた。 ※肯定的な意味も否定的な意味も
間接受け身： 迷惑/被害	自動詞	有情物	に	・(私は) 雨に降られた。
ものの受け身	他動詞	無情物		・東京でオリンピックが開かれた。
素材の受け身	他動詞	無情物	で/から	・ビールは麦で(から)作られる。
自発	他動詞	無情物		・コロナが終息したといわれる。

表 10 項構造を基準とした分類

項目構造 能動文→受動文	項の 増加・現象	動詞の タイプ	N1 (主語) のタイプ 有情物/無情物	N2 (動作主) の助詞	用例
2→2 (は ⁵ ・に) 3→3 (は・に・を)		他動詞	有情物	に	・私は父に叱られた。 ・私は母に買い物頼まれた。
2→2 (は・ によって)		他動詞	無情物	によって	・大阪城は豊臣秀吉によって建てられた。
2→3 (は・に→ は・に・を)	増加	他動詞	有情物	に	・田中さんは先生に子供を褒められた。 ・私は犬に手をかまれた。 ※肯定的な意味も否定的な意味も
1→2 (は→は・に)	増加	自動詞	有情物	に	・(私は) 雨に降られた。
2→1 (は・を→は)	減少	他動詞	無情		・東京でオリンピックが開かれた。

⁵ 「が」も含む。

2→1 (は・を→は)	減少	他動詞	無情		・ビールは麦で(から)作られる。
2→1 (は・を→は)	減少	他動詞	無情		・コロナが終息したといわれる。

表 11 主語のタイプを基準とした分類

N1 (主語) のタイプ 有情物・ 無情物	意味: 受け身の タイプ	項目構造 能動文→受動文	項の 増加・現象	動詞の タイプ	N2 (動作主) の助詞	用例
有情物	直接受け身	2→2 (は・に) 3→3 (は・に・を)		他動詞	に	・私は父に叱られた。 ・私は母に買い物を頼まれた。
有情物	間接受け身: 持ち主	2→3 (は・に→ は・に・を)	増加	他動詞	に	・田中さんは先生に子供を褒められた。 ・私は犬に手をかまれた。 ※肯定的な意味も否定的な意味も
有情物	間接受け身: 迷惑/被害	1→2 (は→は・に)	増加	自動詞	に	・(私は) 雨に降られた。
無情物	直接受け身	2→2 (は・ によって)		他動詞	によって	・大阪城は豊臣秀吉によって建てられた。
無情物	ものの受け身	2→1 (は・を→は)	減少	他動詞		・東京でオリンピックが開かれた。
無情物	素材の受け身	2→1 (は・を→は)	減少	他動詞		・ビールは麦で(から)作られる。
無情物	自発	2→1 (は・を→は)	減少	他動詞		・コロナが終息したといわれる。

意味を基準とした分類は、表からもわかるように、パターンが最も多い。項構造(受け身文と対応する能動文の項構造の関係)を基準とした分類では、大分類のパターンが減り、三つとなる。主語のタイプを基準とした分類では、大分類のパターンがさらに減り、二つとなる。どのパターンが受け入れやすいか断言し兼ねるが、学習者にとっては、「受け身」の学習の出発点が能動文なので、能動文と関連づけた項構造を基準とした分類がもしかすると学習者にとっては最も受け入れやすいのかもしれない。

参考文献

- 『現代日本語文法 2』(2009)、日本語記述文法研究
- 土屋千尋 (1993) 「受け身は控えめに、使役は惜しみなく」『月間日本語』7月号、80-87
- ヨフコバ・稲葉・久保田 (2021) 「海外の日本語教材のデータバンク作り-ヨーロッパで開発・出版された教材の分析-」『日本語教育連絡会議論文集』vol.34、62-90.
<http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun34.html>
- ヨフコバ・稲葉・久保田 (2022) 「海外の日本語教材データバンク作りー中央アジア、南アジア、中東の事例からー」『日本語教育連絡会議』vol.35、74-102
<http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun35.html>
- 鷲尾龍一 (2005) 「受動表現の類型と起源について」『日本語文法』5巻2号、3-20.

謝辞： モンゴルの教材および「受け身」教育について資料提供および助言をいただいた土屋千尋先生に感謝申し上げます。